

世界公民叢書

未來的·全人類觀點



世界文明原典選讀V

# 佛教文明 經典

主編

臺灣大學哲學系教授 | 蔡耀明

精選原典、專業註解  
遨遊人類心靈孕育的智慧天地  
探究源遠流長的文化核心

臺灣大學哲學系教授 傅佩榮—總策劃

## 世界文明原典選讀 V：佛教文明經典

【目錄】本書總頁數共504頁

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 總序／傅佩榮            | 005 |
| 世界三大宗教起源圖         | 008 |
| 導言／蔡耀明            | 014 |
| <b>1</b> 佛教解脫道之典籍 | 023 |
| 漢譯阿含經典            | 025 |
| 巴利語分部經典           | 143 |
| <b>2</b> 佛教菩提道之典籍 | 176 |
| 有關最後生菩薩誕生的記載      | 177 |
| 般若經典              | 183 |
| 解深密經              | 244 |
| 首楞嚴三昧經            | 263 |
| 說無垢稱經             | 270 |
| 具備安樂莊嚴            | 290 |
| 大寶積經              | 297 |
| 妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品    | 327 |
| 大方廣如來藏經           | 340 |
| 佛說不增不減經           | 356 |

入楞伽經 364

密嚴經 401

大般涅槃經 410

**3** 佛教論典 421

中論 422

唯識三十論頌 424

**4** 佛教密咒 444

跋／蔡耀明 489

# 導言

## 佛教典籍選譯之構想

### 一、引言

準備著手一件事情之前，或可前前後後去思索，為什麼要從事這樣的一件事情。準此而言，若問為什麼要出版一本「佛教典籍選譯」，大致有三大理由：首先是興趣，其次是目的，第三是貢獻。

首先，「興趣」，是在長期且廣泛地接觸和閱讀佛典的過程當中逐漸培養出來的。佛典可引人感興趣的，其實是多方面的，包括其中的人物風格、實修進程、宗教境界、切入角度、思想義理、遣詞用字、文獻集成、歷史流傳。準備落實一本「佛教典籍選譯」，可以說就是在興趣上充當傳輸的橋樑，一方面，增強自己浸潤在佛典所培養出來的興趣，另一方面，則將自己感受的趣味，進一步往周遭延伸出去。基於這樣一份興趣的感染，不僅接上活泉源頭，不斷推動自己致力於克服在閱讀、思維、理解、查證、述說上的種種困難，把契入佛典的工作一路做下去，而且也較能透過選譯，傳達出佛典引人興趣的多樣且豐沛的內涵。

其次，「目的」，意指所為何事，可包括個人的和社會的二方面。個人這一方面的目的，儘可以說到如何又如何地切身、高遠或甚至崇高，但是一旦要公開出版，即必須考慮且配合社會這一方面的目的，也就是到底為了助成社會的什麼事



情、利益、用途或理想。其中，用途一項，特別值得在此提出。一本「佛教典籍選譯」的用途，大致可包含如下二種，並且應以滿足這二種用途或在這二種用途之間取得平衡為較佳的策略：其一，做為大專院校或佛學院所開設的佛典課程的教材；其二，做為有興趣的讀者平時閱覽或參考的讀物。

第三，「貢獻」，重點完全不在於只是拿出一堆東西來，而在於有值得拿出來的東西，講究的是東西的特色、眼界的拓展、水準的推進、使用的方便，以及需求的滿足。若沒什麼貢獻，應該就沒什麼出版的價值。公開出版所著重的，不在於替自己留下什麼足跡或記錄，而是毫不迴避去面對一大片公共領域。就一本「佛教典籍選譯」而言，面對的，不僅是佛典編選的學術圈或出版界，而且是廣大的讀者群或使用者。準此而言，即有必要檢視貢獻何在，才不至於找不到在學術圈揮灑自如的舞台，或徒然浪費讀者寶貴的金錢或時間。

總而言之，基於在培養閱讀佛典的興趣可充當自它之間傳輸的橋樑，為了提供有關佛典課程的教材或佛典入門的讀物，以及確信在面對學術圈或讀者群，不論是涉及特色、眼界、水準、使用或需求，多多少少都拿得出有所貢獻的內涵，即下定決心，在已經相當緊湊的教學和學術生涯當中，盡可能找出時間來執行這樣的一本《世界文明原典選讀V：佛教文明經典》。

## 二、編選的指導原則

一旦想清楚何以從事一本「佛教典籍選譯」，緊接著需加釐清的是編選的指導原則（guidelines），如此方不至於亂無章法，而且積極上，還可做為實際作業的準據。編選的指導原則，其實並無現成的或固定不變的一套東西擺在那裡讓每一個

人便利予以取用，而是有待多方面衡量利弊得失，進而訴諸理念的抉擇，再慢慢研擬出來，並且隨時給予必要的調整。準此而言，在著手一本「佛教典籍選譯」，一開頭有待審慎衡量的事情，大致可分成三方面：首先是選取，其次是編譯，第三是使用。

### （一）選取

就佛典的選取而言，需要照顧的細節頗多，而且一旦真正涉及選取，即不免需要一些指導原則，以做為準據，其中特別值得重視的，包括足夠的廣度、足夠的代表性、照顧基礎性、富於啟發性。

#### 足夠的廣度

佛典浩瀚乃不爭之事實。一本「佛教典籍選譯」，不論用途何在，應該盡可能呈現足夠的廣度。若廣度不足，光看目次，即難以符合選輯、選粹或文選之類的標題。再者，基於這樣的一本選輯是要讓眾人來使用的，預備選取的佛典應能顯示廣大的包容性，而不至於淪為選譯者個人的偏執，即成為務必予以重視的一項指導原則。至於廣度所著重的，其實不在於選取的佛典數目多到什麼樣的程度，而在於將佛典眾多不同的類別或具有不同的特色，盡可能涵括在內。

印度佛教隨著修行講究上的差異，發展出二大道路：一為解脫道，另一為菩提道。解脫道包括聲聞乘和獨覺乘，以生命體從世間的捆綁得到解脫為目標，屬於初步或基本的講究。菩提道的目標，則在於全方位成就無上菩提與廣泛地利益有情，屬於更進一步的講究。對佛教的實修與義理的探討，若從解脫道入手，也因此較為容易，並能據以循序漸進。在解脫道形成

若干認識之後，有必要將觸角繼續伸展到菩提道。

### 足夠的代表性

在照顧廣度的同時，選文是否擁有足夠的代表性，仍然不容忽視。代表性適用於二個層次：第一個層次，是就整體佛典進行類別區分上的代表性；第二個層次，則為第一個層次區分開來之後，類別之內的代表性。至於代表性所涉及的關鍵點可以是多重的，著眼的項目，包括在佛法的主題、理路、車乘、境界的推展、佛典的風格，以及受重視或得到流傳的程度。在這些項目，若帶有舉足輕重的分量或顯發重大的意義，即可看成滿足一定意味的代表性。

然而，在佛典的選取上，要達到足夠的代表性，事實上，並非易事。若推究這當中困難的形成，主要有如下四項緣由：其一，佛典不僅數目龐大，類別亦甚可觀；其二，個人要素很強，亦即依於不同的判定準繩，對佛典的類別即可能做出不同的區分；其三，即使依於特定的準繩，遂行整體佛典的類別區分，仍然有為數可觀的佛典因為顯現跨類別的多重主題，而無法勉強放進某個單一類別裡面；其四，要從每一個類別裡面挑選有代表性的文本，以及進而要從一部大篇幅的文本裡面挑選有代表性的篇章或段落，牽涉的判斷或判定準繩往往相當困難，也不見得就能找到大家都可以接受的結論。

類似上述難題雖說橫互在前，既然必須在數目與類別皆眾多的佛典當中進行挑選的工作，當務之急，還是得想辦法避免掉入困局，並且盡可能呈現最大的代表性。準此而言，如下四個作業要點，或可發揮相當程度的正面功能：其一，培養敏銳的感知，多加留意與考量所牽涉到的文本的代表性；其二，多看與多聽，亦即多方參考關於人文或宗教典籍現成的文選，有

些汲取其優點，有些引以為借鏡，並且一有機會，就聽聽相關學者或讀者的意見，還可能因此減少盲點、開拓視野或修改觀點；其三，廣泛涉獵佛典，不只翻閱入門的講解或查考工具書就算了事，而是必須將佛典一本又一本地熟讀過去，如此才算夠資格從事佛典選取的工作，也才足以讓自己在這項工作的過程當中真正受益；其四，針對在判斷佛典的代表性所涉及的關鍵點，盡可能根據所閱讀的佛典培養多重的著眼角度，避免僅根據入門的講解或工具書，即形成先入為主的或僵化的類別觀，遂至掩蓋佛典多樣且豐富的意涵。

一言以蔽之，精挑細選出來的佛典應具有足夠的代表性，確實是需加重視的一項指導原則。然而，在遵照一些盡可能貼切的作業要點以確保選文的代表性的同時，還應認清，代表性其實涉及相當多重的條件，不僅受到這些條件的制約，而且服務於某種認知上的或學術上的功能，往往還牽連相當程度的個人判斷。有鑑於此，選譯者能夠做的，除了盡力而為把代表性照顧好之外，還得留給個別的佛典完整的空間，才不至於淪為徹頭徹尾只會拿自己用以判定代表性的一套著眼的條件，當作衡量一部佛典唯一可能的準據。

### 照顧基礎性

不論在課堂使用，或做為平時的讀物，本書《世界文明原典選讀V：佛教文明經典》在宗教義理的難易或深淺上，主要定位在入門的層次，因此並不適合納入過多太艱深的選文。若想深入佛典的堂奧，即非一本包羅萬象的選輯所能滿足。最理想的辦法，還是直接就個別的佛典，從頭到尾毫不遺漏地看完。本書既然設定在入門的層次，在佛典的選取上，為了照顧基礎性，讓入門層次的使用者感受適當的難易度或深淺度，即

可能以犧牲廣度上的平均分配為代價，亦即不以機械的方式從每一個類別選取同樣大小的篇幅，而傾向於把更多的篇幅撥給在宗教義理屬於較基礎的類別、篇章、段落或詞句。

### 富於啟發性

《世界文明原典選讀V：佛教文明經典》並不被設定為使用者在趨向佛典的最後一本書，而是正好反過來，當作開路先鋒的一塊敲門磚。為了發揮敲門磚的功能，富於啟發性，很自然即躍居考量的核心。所謂啟發性，可包括消極的和積極的二方面的意思。消極的這一方面，意指不至於把挑選出來的佛典詞句弄成只是一堆閉鎖的東西，完全封閉在自成一格的語詞與註疏的彼此套用裡面。積極的這一方面，將重點放在要能走出語詞與註疏的圈圈，而且若能因此引發更多方面既豐富且深奧的啟示，即越接近理想。

如果問說在大專院校或佛學院何以有必要多多考慮以這樣的一本選輯做為佛典課程的教材，啟發性躍然於紙上，應該是拿得出來的理由當中最有積極意味的一個。宗教方面入門的課程或選輯，若欠缺啟發性，簡直可以說失掉一大片積極的理由來確立該課程或選輯存在的必要性。佛典本來就不乏高度啟發性的內涵；在從事佛典的選取工作時，若能經常把眼光放在諸如宗教觀、人生觀、生死觀、修行觀、解脫觀、凡聖觀、倫理觀、社會觀或動物觀等現今一般的宗教學習者多多少少關切的課題，應該不難交出一本不僅不為陳舊的語詞或術語所囿的選輯，甚至還能源源不斷地從中引發學習者的興趣、反省、靈感、深思、洞見。

### （二）編譯

一本「佛教典籍選譯」的出版，並非僅止於選取的工作，還涉及編譯方面的事情，尤其是編排和解讀二個部分，而且這二大部分，也都分別需要研擬出適切的指導原則，藉以確保編譯的品質。

若就「編排」這個部分而言，首重依於一定的方針，將挑選出來的篇章、段落或詞句，進行前後次序的排列。為了避免幾個不同的編排方針毫不分輕重全用上來而導致次序紊亂的局面，即有必要預先設定一條主軸來擔負總體的貫穿。基於佛法的課題可用各種不同的辦法細分成彼此差異頗大的排序，而且單一課題通常不足以涵蓋個別佛典豐富的內涵，以至於為了交代某一課題，在選文內，卻又牽連出其他更多的課題，結果難免造成課題失焦的情況以及解釋上的捉襟見肘，因此若以佛法的課題為主軸，雖可當作佛學概論在佛典依據上的參考材料，恐怕不很適合這樣的一本「佛教典籍選譯」的主旨。這樣的一本選輯在編排的方針，屬於「經」的方向，應以個別的佛典為基礎單位，屬於「緯」的方向，則以個別佛典的類別、側重的課題、深淺的程度或修行的道路做為次要的衡量準據，由此形成經緯二個方向貫穿全體選文的主軸。

若就「解讀」這個部分而言，應該是選譯者在這樣的一本「佛教典籍選譯」下最多工夫的所在，至於其中特別需加遵循的指導原則，大致環繞在學術專業的講究。學術專業和一本選輯所需側重的基礎性並不矛盾。基礎性所著眼的，主要是預備選取的佛典應盡可能讓初學者在宗教義理上易於切入；至於學術專業之所以有講究的必要，主要是因為這樣的一本選輯預期拿到學術殿堂使用，或用以朝向或助成學術工作。然而，一本選輯所需要的學術專業，絕非讓人望而怯步的學術叢林或毫無生機的學術冷僻，而是類似博物館內的專業導覽：具備專業的

學識、開闊的眼界，再透過一定程度的親和力，以深入淺出的方式，帶出佛典在語言、思惟、實修、義理、生命、文化或歷史等層面的內涵。

### （三）使用

構思一本「佛教典籍選譯」編選的指導原則，除了留意佛典的選取、編排、解讀，還有一個不容等閒視之的側面，那就是站在使用者的立場，就使用的角度，來預期這將如何成為一本對使用者相當友善的（user-friendly）選輯。若欠缺使用者這個側面的考量，不論在佛典的選取乃至解讀如何用心，終究擺脫不了美中不足的缺憾。至於使用者這個側面所看重的指導原則，千言萬語都可收攝在「對使用者相當友善的」這樣的一個述詞。如果把一本選輯看作城市裡的一塊區域，使用一本選輯，就好比出入城市裡的這塊區域：人們對這塊區域的整體環境可以清楚感到受尊重、受歡迎的氣氛，置身其中，通常可維持安適的狀態來遂行城市生活所需，包括進出方便、暢行無礙、資訊便利，以及各種以公眾為導向的文化設施和藝文活動豐富城市生活的內涵。同樣地，為了達到以使用者為尊的效果，讓使用者處處感受到友善的待遇，這樣的一本選輯當然需要採用專業的編輯手法，整體給人的印象應該是清新、井然有序且便於使用。此外，交到使用者手上的，還應具有高度的可讀性、參考性，以及延伸的學術價值，因為選輯畢竟只是選輯，然而若能往完整的原典延伸，往學術作品延伸，提供相關的中文和外文書目，這樣給使用者帶來的，極可能就是相當寶貴的、可進一步開展的學術資訊。

著眼於使用上的友善與便利，大部分都會附上古代漢譯本相關的段落或片段，這將可節省讀者查閱與對照的時間，或縮

小一些猜測的空間。再者，在文獻資料許可的情況下，大部分都會附上現存的梵文本相關的段落或片段，並且進而據以翻譯為白話文，這將可讓讀者在理解上，多一項利器，而且還可做為梵文佛典導讀之類課程的一項選材來源。

### 三、結語

興趣、目的和貢獻，都是很重要的支撐項目。然而，這項工作其實極富挑戰性，而且一旦沒處理好，造成的不良影響，恐怕遠非自己所能承擔。為求慎重其事起見，即著手構思編選的指導原則，沿著選取、編譯和使用這三方面，逐一釐清特別需要注重且遵循的準則。若是因此有助於把一本到目前為止所有可能最佳的「佛教典籍選譯」交到使用者手上，這一篇短文的用心也就沒有白費。

蔡耀明



## 第一部

# 佛教解脫道之典籍

佛教解脫道之典籍，這一部分所選譯的，包括漢譯阿含經典（*Āgama-sūtras*）與巴利語分部經典（或尼柯耶經典／*Nikāya*）。在進入這二方面的典籍之前，如下的三個入門且通行的偈頌，值得優先涉獵。

### 一、〈七佛通誡偈〉（*Udānavarga 28: Pāpa-varga*）

*sarva-pāpasyākaraṇaṃ; kuśalasyōpasamṇadāḥ;  
sva-citta-paryavadanam; etad buddhasya śāsanam.*

所有的惡事不造作；善事予以實現；

自己的心予以淨化；這就是佛陀的教導。<sup>1</sup>

### 二、〈法身偈〉（*Dharma-kāya-gāthā*）（〈諸法緣起頌〉）

*ye dharmā hetu-prabhavā, hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat,  
teṣāṃ ca yo nirodha; evaṃ-vādī mahā-śramaṇaḥ.*

舉凡諸法乃從因素而產生，如來即解說諸法之因素，

與諸法之熄滅；偉大的沙門即如此宣說。<sup>2</sup>

- 1 略舉三則以前有關的漢譯，以資參考：「諸惡莫作，諸善奉行，自淨其意，是諸佛教。」「一切惡莫作，當奉行其善，自淨其志意，是則諸佛教。」「諸惡業莫作，諸善業奉行，自淨其意行，是名諸佛教。」
- 2 略舉五則以前有關的漢譯，以資參考：「若法因緣生，法亦因緣滅；是生滅因緣，佛大沙門說。」「諸法因緣生，我說是因緣，因緣盡故滅，我作如是說。」「若法因緣生，法亦因緣滅；是生滅因緣，佛大沙門說。」「若法所因生，如來說是因；若法所因滅，大沙門亦說此義。」「諸法從因生，諸法從因滅，如是滅與生，沙門說如是。」

三、〈無常偈〉 (*A-nitya-gāthā*)

*a-nityā bata saṃskārā, utpāda-vyaya-dharmaṇaḥ;  
utpadya, hi nirudhyante; teṣāṃ vyupaśamaḥ sukham.*

諸行（或諸組合的造作／*saṃskārāḥ*）的確是無常的，是  
蘊涵著生起與壞滅之事項；

在生起之後，諸行熄滅；諸行之止息是安樂的。<sup>3</sup>

3 略舉三則以前有關的漢譯，以資參考：「諸行無常，是生滅法，生滅滅已，寂滅為樂。」「所行非常，謂興衰法，夫生輒死，此滅為樂。」「一切行非常，皆是興衰法，夫生輒還終，寂滅最安樂。」

# 跋

## 哲學素養做為佛教典籍翻譯的一項優勢條件

### 一、緒論

本文以長期從事佛教典籍的翻譯與哲學教學為背景，提倡哲學素養應可做為佛教典籍翻譯的一項優勢條件。第一節，帶出研究主題，並且逐一交代論文的構想與輪廓。第二節，扼要界說翻譯，進而從來源文本之解碼與標的文本之編碼，說明翻譯工作的雙重要項。第三節，扼要勾勒佛教典籍的來源與流傳，做為從事佛教典籍的翻譯必備的背景知識之一。第四節，提出四個指導原則，可藉以凝聚佛典翻譯之規劃構想。第五節，當代從事佛教典籍的翻譯，可以從外部的優勢條件與內部的優勢條件，認識優勢，運用優勢，而且開創優勢。第六節，由概念之貼切使用、條理之適當爬梳、生命內涵與修行品質之正確反映，說明哲學的素養在佛教典籍的翻譯，可發揮重大的功用。第七節，「結論」，總結本文的要點。

### 二、翻譯之界說與要項

翻譯是從一件以來源語言（source language）表達的文本，將其內容轉變成以標的語言（target language）表達的文本之歷程。換言之，翻譯之歷程，涉及所處理的文本內容，在來源語言與標的語言之間的解讀、溝通、傳遞與轉變。

翻譯之目標，在於適切地或儘可能精準地將來源文本（source text）的內容，傳遞且轉變為標的文本（target text）。就此而論，若要達成翻譯之目標，其要項並非只是拿標的語言

的字詞與句法，去「取代」來源文本，而是要進行從來源文本之解碼（decoding）到標的文本之編碼（encoding）的整個程序。<sup>1</sup>

首先，在來源文本之解碼的段落，包括來源語言的熟練、來源文本的解讀、來源文本的脈絡與背景之認識，以及來源文本源流的探測。其中，來源文本的解讀，不應只停留在片面仰賴辭典的單詞羅列，片面仰賴文法書的語句套讀，或片面仰賴機械處理裝置，而應致力於用心推敲語詞的脈絡意涵、語句構造之用於傳達特殊理念、語句與語句之間之思辨條理，以及文本的實踐旨趣。簡言之，解讀之重頭戲，在於解碼脈絡意涵、特殊理念、思辨條理與實踐旨趣。

其次，在標的文本之編碼的段落，包括標的語言的熟練、意涵與條理的適切傳達，以及標的文本預期使用者的文化之概括認識。

### 三、佛教典籍的來源與流傳之外觀

廣義上，佛教典籍包括佛教經典、律典、論典、注疏、史傳。

佛教典籍主要來自於佛陀對個別弟子的教導，或佛陀在法會對各類求學者的開示與問答。由於四處行腳弘化，佛陀的教導，即廣泛運用大印度圈的眾多俗語（Prākṛit languages）。<sup>2</sup> 隨著口授而書寫，往更遼闊的區域流傳，搭配著歷史的演變，

1 參閱：Michael Emmerich, "Beyond, Between: Translation, Ghosts, Metaphors," *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*, edited by Esther Allen, Susan Bernofsky, New York: Columbia University Press, 2013, pp. 44-47.

2 參閱：季羨林，〈原始佛教的語言問題〉、〈再論原始佛教的語言問題〉、〈三論原始佛教的語言問題〉，收錄於《季羨林佛學學術論文集》（台北：東初，1995年）。

傳承佛法的語言與記載佛法的文字，也跟著益發豐富與複雜。這當中涉及的事情，包括眾多的俗語並無專屬的對應文字，由口授而書寫的變化，使用的語言與文字在歷史長期的變化，由一個語言區到另一個語言區輾轉傳譯的變化，以及與所牽連時地文化的激盪。

目前傳世的佛教經典，不論使用哪一套語言在記載，包括巴利語（Pali）、梵文、古漢文、藏文、犍陀羅語（Gāndhārī）、西夏文（Tangut language）、蒙文、滿文，背後幾乎都曾歷經各自語言的興衰史與文本輾轉傳譯的刻痕。至於當前乃至未來的佛教典籍翻譯，其實都不是第一次發生的事情，而是源遠流長的眾多語言的流變史與眾多文本的傳譯史交織的江河水浮面的一些浪花。

#### 四、當代從事佛教典籍翻譯所必要的規劃構想

身處當代，如果想從事佛教典籍的翻譯，而且想公開出版，則不論選用的刊出方式為何，事前的適當規劃應該是很有必要的。在完成規劃之前，一些先驅的構想，應該率先成形，以帶領規劃細節的落實。至於規劃構想，大致來自於有關的經驗，有關資料的蒐集、整理、分析，以及腦力激盪或靈感。

如下的四個指導原則，或許有助於凝聚佛典翻譯之規劃構想。其一，至少從輪廓、主流與脈動方面，認識佛教典籍翻譯之傳統與現況。其二，釐清將要從事的工作所可能站的位置，包括時間位置、空間位置、理念位置、宗教位置、學術位置。其三，做出有價值的翻譯。佛教典籍的數目，其實已經相當龐大。如果看不出所要進行工作的價值，似乎缺少必要走到下一步去推動翻譯的工作及其出版。至於翻譯之價值，優先取決於翻譯之願景、特色、品質與公共需求。其四，打造且維持翻譯

工作在理念的清晰度與概念的簡明度。換言之，翻譯工作猶如來源文本與標的文本之間的媒介。如果媒介已充斥著混淆與雜亂，媒介出來的產品，將傾向於製造誤導、陷阱與災難。

經由適當的且大致完整的規劃，接下來，就是執行力的貫徹，也就是將規劃付諸實現與評估成果。

## 五、當代從事佛教典籍翻譯的優勢條件

從事佛教典籍的翻譯，當代在若干方面，的確可以比古代略佔優勢。就此而論，認識優勢，運用優勢，而且開創優勢，應該是打造價值的支柱之一。

優勢，可勉強從外部與內部之區分來看。

當代從事佛教典籍的翻譯，外部的優勢條件，可整理出至少如下的四個情形。其一，當代已經累積相當龐大的傳譯文本，包括用以記載的語文眾多，文本所指引的修行道路眾多，文本所被劃歸的部類眾多，以及歷代多樣的傳譯風格。這些可共構成語文與文本方面廣大的視野，而且可供有志於翻譯佛教典籍者的學習、參考、借鏡，既不必筆路藍縷，且不必重蹈覆轍。其二，當代已有若干專門的論著，討論與檢討佛教典籍的翻譯，可供參考，使翻譯的工作，得以基於過往的檢討，繼續推進。<sup>3</sup> 其三，當代的網絡工具與網絡資源相當便利，不僅可

3 例如，參閱：Nalini Bhushan, Jay Garfield, Abraham Zablocki (eds.), *TransBuddhism: Transmission, Translation, Transformation*, Amherst: University of Massachusetts Press, 2009; Martha P.Y. Cheung, *An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 1): From Earliest Times to the Buddhist Project*, New York: Routledge, 2014; Doboorn Tulku (ed.), *Buddhist Translations: Problems and Perspectives*, New Delhi: Manohar, 1995; Jan Nattier, *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*, Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2008; Konrad Meisig (ed.), *Translating Buddhist Chinese: Problems and Prospects*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010; Piyasilo,

擴大資料搜集的範圍，節省資料搜集的時間，而且可縮短資料處理的時間。<sup>4</sup> 其四，當代在學門與學科的分化與專業化，可提供專業的訓練，包括文字學、文獻學、語言學、翻譯學、<sup>5</sup> 史學、哲學、宗教學，藉以落實與推進佛教典籍的翻譯有關的處理工具與方法。

當代從事佛教典籍的翻譯，內部的優勢條件，主要包括對於佛教典籍翻譯的心力投入、工作態度、佛法學養與翻譯能力。

如果想從事佛教典籍的翻譯，不妨雙向地反問：遮掉外部的優勢條件，我們還剩下什麼？遮掉內部的優勢條件，我們還有什麼可以依靠的？

## 六、以富於哲思的學養做為當代從事佛教典籍翻譯的一項優勢條件

當代全球在佛教典籍的翻譯，大都出之於文獻與文字學的

---

*Translating Buddhist Sutras: Its History, Problems and Method*, Petaling Jaya: Friends of Buddhism Malaysia, 1989.

- 4 例如，參閱：蔡耀明，〈網路上的梵文與梵文佛典資源〉，「佛學數位資源之應用與趨勢研討會」，臺灣大學圖書館主辦，2005年9月16日，頁1-30。（<http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/index.htm>）收錄於《佛教的研究方法與學術資訊》（台北：法鼓文化事業，2006年），頁163-218。
- 5 例如，參閱：Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 2000; John Biguenet, Rainer Schulte (eds.), *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago: University of Chicago Press, 1992; Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4<sup>th</sup> edition, New York: Routledge, 2016; Christiane Nord, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, 2<sup>nd</sup> edition, Amsterdam: Rodopi, 2005; Anthony Pym, *Exploring Translation Theories*, 2<sup>nd</sup> edition, New York: Routledge, 2014; Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, 3<sup>rd</sup> edition, New York: Routledge, 2012.

進路（philological approach），成果也頗為可觀。<sup>6</sup>然而，這並非唯一可採行的進路。除了文獻與文字學，如果還能加強哲學的素養，適切運用哲學的方法，則佛教典籍翻譯的工作，不僅可增加精確度，而且可在觀念的方面升級。理由在於，佛教經典，不只是一般的文本，而是裝載著佛教的世界觀、看法、理念與修行的文本。因此，如果僅用處理一般文本的文獻與文字學方法，則翻譯出來的，可能一些關鍵概念會失真、誤用，一些條理會阻塞、誤導，以及一些珍貴的內涵會被掩蓋或流失。

哲學的素養用於佛教典籍的翻譯，至少在三個方面，可發揮重大的功用。第一，概念之貼切使用。第二，條理之適當爬梳。第三，生命內涵與修行品質之正確反映。

第一，概念之貼切使用。概念如同蓋房舍的磚塊，如果對於來源文本的關鍵概念認識模糊或理解混淆，則翻譯出來的，也將會是一片的模糊或混淆。

在此僅以三個概念為例。例一，佛法的教學用於考察眾生的入手概念，*pañca-skandha*古漢譯大致為五陰或五蘊。這在當代的譯本，最好不要只是沿用古代的譯詞，而應該至少用白話文，讓當代一般的讀者易於讀懂，註明為五種積聚之構成部分，也就是生命體一經分析藉以組合的五大積聚成分。至於五蘊之內容，也應比照處理。古漢譯的色（*rūpa*），註明為物質或形貌（*rūpaṇā*）；受（*vedanā*），註明為感受（*anubhava*）；想（*saṃjñā*），註明為抓取意象（*nimittōdgrahaṇa*）或概念認定；行（*saṃskāra*），註明為心意之組合造作（*abhisamkāra*）；識（*viññāna*），註明為分別式知覺（*prativijñapti*）。其中，第

6 例如，參閱：蔡耀明，〈文獻學方法及其在佛教研究的若干成果與反思〉，《正觀》第34期（2005年9月），頁93-236；K. R. Norman, *A Philological Approach to Buddhism*, Oxford: Pali Text Society, 2008.



三蘊之 *saṃjñā*，為表示概括之接頭音節 *saṃ*，加上表示認知之字根 *jñā*，因此字面的意思為概括認知。*saṃjñā* 可用以表示的，在知覺的層次，抓取或捕捉對於知覺對象的意象，由此形成的概括知覺，亦即抓取意象（或取像 *nimittōdgrahaṇa*）之知覺；在認知的層次，將語詞或概念投射到或套上認知對象，由此形成的概括認知，亦即概念認定（conceptualization）之認知。第五蘊之 *viññāna* 為表示分別之接頭音節 *vi*，加上表示認知之字根 *jñā*，加上中性字尾音節 *ana*，因此字面的意思為分別式知覺（differentiating perception; consciousness）或分別式認知（differentiating cognition）。<sup>7</sup> 例二，佛法的教學用於宣說眾生確實的情形之首要的概念，*anātman* 或 *nairātmya*，古漢譯大致為非我或無我。這在當代的譯本，最好先在概念之意涵弄清楚，如此則可避免很不必要的誤導，以及節省由此誤導所衍生的更為不必要的困惑或爭議。所謂的無我，字面的意思為沒有自我或自我不存在。然而，尤其阿含經典與般若經典，佛教經典藉以表達的，在於引導觀察的方向，逐一檢視生命世界與修行道路的所有有關的項目；由於這些項目在生命世界與修行道路都是無常的、緣起的，都不足以被確認而等同為所謂的自我或主體，因此都不是自我或主體，即此稱為非我。簡言之，佛教經典藉由 *anātman* 或 *nairātmya*，在於表達是非面向之非我，

7 例如，爾時，佛告諸天眾言：「如是，如是，如汝所說。諸天！當知一切法相，如來如實覺為無相。謂，變礙是色相，如來如實覺為無相；領納是受相，如來如實覺為無相；取像是想相，如來如實覺為無相；造作是行相，如來如實覺為無相；了別是識相，如來如實覺為無相。」（《大般若波羅蜜多經·第二會》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 231c.）參閱：Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: IV*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1990, pp. 69-70. Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 353.

而不在於論斷有無面向之無我。<sup>8</sup> 例三，佛法的教學用以指稱眾生在長遠的生命歷程到底是怎樣的情形之重大的概念，*tathāgata-garbha*，古漢譯大致為如來藏。這在當代的譯本，最好予以白話的註明。根據《如來藏經》、《不增不減經》、《入楞伽經》、《勝鬘夫人經》，所謂的如來藏，並非指稱「如來之胎兒」；其字面的意思為「如來隱藏在內」，在於彰顯「眾生根本之無盡生命，被眾生長久的活動資訊的庫存所覆蓋，而隱藏在內」。<sup>9</sup>

第二，條理之適當爬梳。翻譯並非只要從來源語言逐字替換成標的語言那樣的一回事，而是還要將來源文本的語句涵義以及語句與語句之間的條理，在貼切地理解之後，轉變為標的語言可供解讀的語句。在此略舉二例。例一，《般若波羅蜜多心經》唐·玄奘譯本之「色不異空，空不異色；色即是空，空

8 例如，所謂的計算機本身是不是計算機，這是是非方面的論題；至於誰目前有沒有計算機，或計算機目前存在不在此處，那是有無方面的論題。參閱：蔡耀明，〈論「有無」並非適任的形上學概念：以《密嚴經》和《入楞伽經》為主要依據〉，《正觀》第50期（2009年9月），頁65-103；蔡耀明，〈以般若空觀解明無明與萬有〉，《圓光佛學學報》第22期（2013年12月），頁19。

9 蔡耀明，〈以不空如來藏為骨幹理解諸佛如來誕生宣言〉，《法鼓佛學學報》第18期（2016年6月），頁87。此外，參閱：蔡耀明，〈《佛說不增不減經》「眾生界不增不減」的修學義理：由眾生界、法界、法身到如來藏的理路開展〉，《臺灣大學哲學論評》第28期（2004年10月），頁89-155；Michael Zimmermann, *A Buddha Within: The Tathāgatagarbhasūtra*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2002, pp. 39-50.

註明為「如來隱藏在內」，如此的如來，乃無為的（*a-saṃskṛta*／非造作所組成的、非和合做成的），本身並不歷經變化與滅亡。假如註明為「如來之胎兒」，如同一般生命體之胎兒，如此的如來，乃有為的（*saṃskṛta*／造作所組成的和合做成的），本身歷經變化與滅亡。

即是色。」<sup>10</sup> 例二，《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，唐·菩提流支（Bodhiruci）譯本之「空如來藏」（*śūnyata-tathāgata-garbha*）與「不空如來藏」（*aśūnyata-tathāgata-garbha*）有關教學的段落，其翻譯之得當與否，尤其有賴於適切地用上哲學的思辨。<sup>11</sup>

第三，生命內涵與修行品質之正確反映。佛教典籍的精髓，在於透過專精的修行與實證，再藉由語詞言說，而開示之修行的內涵、洞察的理解、超脫的知見與證悟的境界。然而，在翻譯的時候，如果一味地套用文獻與文字學、史學、人類學或社會學的理论架構，而且滲透著物質主義（materialism）的世界觀或史觀，則佛教所要闡發的這些內涵與品質，極可能嚴重地受到掩蓋或扭曲。就此而論，以解明佛法修行的義理為方法的哲學素養，將有助於呈現諸如禪修、解脫等既寶貴且深奧的樣相或行相（ākāra）。<sup>12</sup>

10 現存的梵文本為“*rūpaṃ śūnyatā, śūnyataiva rūpaṃ. rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ. yad rūpaṃ sā śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpaṃ.*” 白話翻譯為「色（物質）即是空性；而空性即是色。空性並非別異於色；色並非別異於空性。舉凡為色，該色就是空性；舉凡為空性，該空性就是色。」

11 相關的討論，參閱：蔡耀明，〈以不空如來藏為骨幹理解諸佛如來誕生宣言〉，《法鼓佛學學報》第18期（2016年6月），頁83-129。

12 相關的討論，參閱：蔡耀明，〈《大般若經·第十五會·靜慮波羅蜜多分》的禪修教授：做為佛典「摘要寫作」的一個練習〉，《中華佛學學報》第17期（2004年7月），頁49-93；蔡耀明，〈佛教禪修做為心身安頓：以基礎觀念與關鍵概念為線索〉，收錄於《內丹修煉與靜坐：第五屆「宗教生命關懷學術研討會」論文集》，正修科技大學通識教育中心主編，（高雄：正修科技大學通識教育中心，2012年1月），頁1-17；蔡耀明，〈禪修為著眼的眾生觀：以《華嚴經·十定品》為依據〉，《華嚴學報》第3期（2012年9月），頁31-67；蔡耀明，〈佛教「八解脫」之解脫學理的探究〉，《揭諦：南華大學哲學與生命教育學學報》第24期（2013年1月），頁201-266。

## 七、結論

佛教典籍的翻譯，歷經長遠的時間，跨越遼闊的區域，穿梭多樣的語言。來到當代，各方面的資料與訊息都高度地膨脹與爆發，如果還要做佛教典籍的翻譯，最沒必要的，大概就是急功近利式的粗製濫造。認識佛教典籍的傳譯史，把翻譯當成一項專業，培養優勢條件，善用文獻與文字學的進路，此外，要顯發當代佛教典籍翻譯的價值，還應該避免廉價地拿當代西方流行的用詞或觀念去套用或格義，並且還可加強哲學素養，將佛教典籍所裝載的概念、條理、生命內涵、修行品質，適切地翻譯出來。

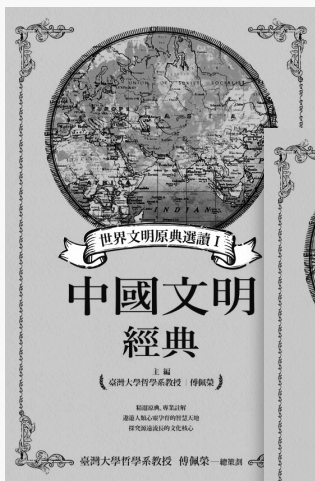
# 世界文明 原典選讀

精選原典、專業註解  
遨遊人類心靈孕育的智慧天地  
探究源遠流長的文化核心

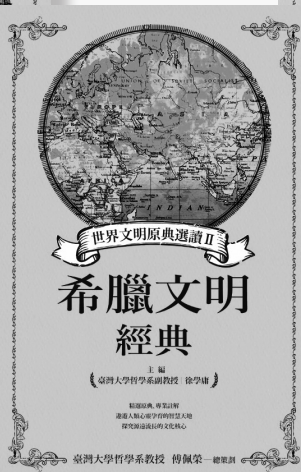
古國系列 | 中國文明 · 希臘文明 · 印度文明

宗教系列 | 猶太教文明 · 佛教文明 · 天主教文明

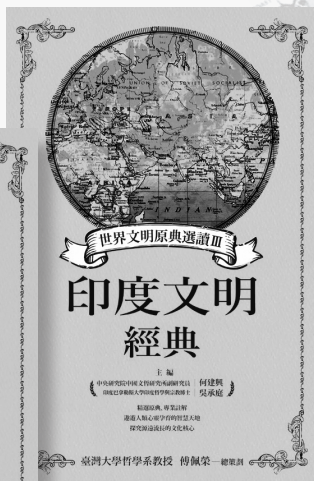
臺灣大學哲學系教授 **傅佩榮** —— 總策劃



中國文明  
臺灣大學哲學系教授  
傅佩榮 主編



希臘文明  
臺灣大學哲學系副教授  
徐學庸 主編



印度文明  
中央研究院中國文哲研究所副研究員  
何建興 主編  
印度巴拿勒斯大學印度哲學與宗教博士  
吳承庭 主編

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

世界文明原典選讀 V：佛教文明經典／蔡耀明主編。  
-- 初版。-- 新北市：立緒文化，民 106.12  
面；公分。-- (世界公民叢書)  
ISBN 978-986-360-091-6(平裝)

1. 推薦書目

012.4

106015095

## 世界文明原典選讀 V：佛教文明經典

出版——立緒文化事業有限公司（於中華民國 84 年元月由郝碧蓮、鍾惠民創辦）

主編——蔡耀明

總策劃——傅佩榮

發行人——郝碧蓮

顧問——鍾惠民

地址——新北市新店區中央六街 62 號 1 樓

電話——(02) 2219-2173

傳真——(02) 2219-4998

E-mail Address —— service@ncp.com.tw

網址——http://www.ncp.com.tw

Facebook 粉絲專頁——https://www.facebook.com/ncp231

劃撥帳號——1839142-0 號 立緒文化事業有限公司帳戶

行政院新聞局局版臺業字第 6426 號

總經銷——大和書報圖書股份有限公司

電話——(02) 8990-2588

傳真——(02) 2290-1658

地址——新北市新莊區五工五路 2 號

排版——菩薩蠻數位文化有限公司

印刷——祥新印刷股份有限公司

法律顧問——敦旭法律事務所吳展旭律師

版權所有 · 翻印必究

分類號碼——012.4

ISBN —— 978-986-360-091-6

出版日期——中華民國 106 年 12 月初版 一刷（1～2,000）

定價◎ 520 元  立緒